



THE 'ICE RIBBON' SET TO LIGHT UP THE OLYMPIC SKYLINE IN BEIJING

“冰丝带”将点亮北京冬奥的天际线

On the 4th February the world will be watching Beijing celebrate the start of the 2022 Winter Olympics as the world's first dual Olympic city.

2月4日，全世界都将看到北京作为世界上第一个“双奥”之城庆祝2022年冬奥会的开始。

The only new permanent venue for the 2022 Winter Olympics and Paralympic Games, the National Speed Skating Oval or the 'Ice Ribbon', will be unveiled under Olympic lights for the first time since its completion in 2021.

2022年冬奥会和冬残奥会唯一新建大型的永久性室内场馆——国家速滑馆“冰丝带”，自2021年建成以来将首次在奥运灯光下亮相。

The 12,000 seat venue will host the speed skating events and will award 14 gold medals.

这座可容纳12,000人的场馆将承担速滑赛事，并产生14枚奥运金牌。

Designed as a spectacular new landmark by global sports architecture firm Populous, after winning an international design competition, the 'Ice Ribbon' was created as a symbol of Chinese cultural heritage that celebrates the elegance, precision, pace and dynamic of speed skating.

在赢得国际设计竞赛后，国际体育建筑设计公司 Populous（博普乐思）将其定位为一个壮观的新地标，“冰丝带”化身成为中国文化遗产的象征，颂扬了速滑运动的优雅、精准、节奏和动感。

From its Asia Pacific headquarters in Brisbane, Populous managed a multitude of stakeholders across five countries and three offices to win the rigorous design competition over 60 other firms. The win recognised Populous' unparalleled Olympic experience and their involvement in their 14th Olympic Games, both summer and winter.

POPULOUS®

来自澳大利亚布里斯班的 Populous 亚太总部团队，以及包括五个国家和三个办公室的众多负责人为此项目通力协作，在严苛的国际设计竞赛中战胜了其他 60 多家公司。此前，Populous 已经参与了 14 届夏季和冬季奥运会，而这一胜利再次认可了其无与伦比的奥运经验。

Populous Senior Principal and co-Project Director on NSSO Andrew James said to be selected as the chief designer of an Olympic sports venue was a huge honour.

Populous 高级董事、中国国家速滑馆的联席项目总监安德鲁·詹姆斯说，担任奥运体育场馆的总设计师是一份巨大的荣誉。

“The winning design for the ‘Ice Ribbon’ was created in an intense time frame and was forged through several concepts and many iterations to develop a spinning concept into its final form.

“冰丝带”的获胜设计是在十分紧张的时间内完成的，通过多个概念的讨论和数次设计迭代，设计最终确定了一个高速旋转的概念形式。

“It became a global effort with our team in Beijing, Brisbane, India, London and America drawing on our experience from Oval Lingotto in Turin, Italy and our design of Fisht Stadium in Russia, home of the 2014 Winter Olympic Games,” James said.

詹姆斯提到：“这是一项全球性的努力，由我们在北京、布里斯班、印度、伦敦和美国的团队共同协作，并借鉴了我们在意大利都灵的林格托大道速滑馆和 2014 年冬奥会主场俄罗斯施特奥林匹克体育场的设计经验。”

The client, Beijing National Speed Skating Oval Operation Co. said the ‘Ice Ribbon’ demonstrates the excellence of Populous’ design and justified their international reputation in sports architecture.

项目业主（北京国家速滑馆运营有限公司）表示，“冰丝带”展示了 Populous 的卓越设计，证明了他们在体育建筑领域的国际声誉。

“It was an extraordinary project, the key building for the 2022 Winter Olympics...and continues to receive accolades from all walks of life.

“这是一个非同寻常的项目，是 2022 年冬奥会的关键建筑.....并会得到各界的赞誉。”

Sitting together as iconic buildings along the central axis of the Beijing Olympics’ ‘Bird’s Nest’ and the ‘Water Cube’ venues they said, “The National Speed Skating Oval is not only a world-class sports facility designed to be among the best in the world, but it also brings an international landmark for Beijing and enhances the landscape and urban fabric of the area.”

作为北京奥运会“鸟巢”（国际体育场）和“水立方”（国家游泳中心）场馆中轴线上的标志性建筑，人们说：“国家速滑馆不仅是一个拥有世界最高设计水平的体育设施，而且还为北京勾勒了一个国际地标，增强了该地区的景观和城市结构。”

When reflecting on the characteristics of Olympic speed skating, Tiric Chang, Principal of Populous in China and the co-Project Director of the NSSO drew on childhood memories of growing up in Beijing to create a beautiful interpretation of Chinese culture and heritage.

在思考奥运速滑项目的特点时，Populous 中国区执行总裁和国家速滑馆的联席项目总监常雅飞借鉴了在他童年在北京成长的中国记忆，创造了对中国文化和遗产的美丽诠释。

POPULOUS®

“Much of the inspiration for the conceptual design of the ‘Ice Ribbon’ came from a traditional ice game played in old Beijing which involved a high-speed spinning ‘ice top’.

“冰丝带”概念设计的大部分灵感来自于老北京的一种传统冰上游戏，即高速旋转的“冰陀螺”。

“The ribbons of the design make reference to the floating silk ribbons of the artwork my family had dedicated their time to – which was the study and preservation of the Dunhuang Grottoes, a significant collection of Buddhist art from the Tang dynasty.

“设计中的丝带参考了我的家族所致力于的艺术创作中的飞天“丝带”——那是对敦煌石窟的研究和保护，是唐代佛教艺术的重要展示。”

“It guided the design team to boldly extend the concept of a high-speed rotating ice top to creating 22 rotating light bands for the façade, which not only represent the ice surface and the shape of the oval, but also perfectly demonstrated the high-speed movement of speed skaters,” Chang explains.

“它指导着设计团队大胆地将高速旋转的冰陀螺的概念延伸到为立面创造 22 条旋转的光带，这不仅代表了冰面和椭圆形的形状，而且还完美地展示了速滑运动员的高速运动，”常雅飞解释说。

In addition to the striking appearance of NSSO, the design process has also been thoroughly considered in terms of its practical functions to meet the requirements of the International Olympic Committee (IOC) and the International Skating Union (ISU).

除了中国国家速滑馆引人注目的外观，在设计过程中还充分考虑了其实际功能，以满足国际奥委会（IOC）和国际滑联（ISU）的要求。

Importantly, the design also adds to the intense and exciting atmosphere where every movement and sound of the speed skating blades can be seen and heard by everyone in the oval.

重要的是，该设计还着重增强了激烈和令人兴奋的氛围感。在这里，场内的每个人都能看到和听到速滑刀片的每一个动作和声音。

In the lead up to, and during the Games, NSSO will be the home of training for speed skating events and Olympic competition.

在奥运会之前和赛时，中国国家速滑馆将成为速滑项目的训练基地和奥运比赛场地。

Following the Games, the design’s legacy allows the transformation of the facility to serve its long-term purpose as a real hub for the community, to hold Winter festivals, public ice skating, ice hockey or private ice-based shows and events.

在奥运会之后，该项目的赛后遗产设计能将该设施转变为真正的社区中心，用于举办冬季节日、公众滑冰、冰球或冰上表演和活动的长期目的地。

This legacy design will support the Chinese Central Government’s Ice and Snow Sports Development Plan which aims to involve 300 million people in ice and snow sports by 2025 and

POPULOUS®

the IOC's 'Agenda 2020' to ensure there is real cost-benefit associated with hosting the Games. 这个遗产设计将促进中国政府的《冰雪运动发展规划（2016-2025年）》，该计划旨在到2025年使3亿人参与冰雪运动，并支持国际奥委会的“2020议程”，以确保举办奥运会能实现真正的成本效益。

ENDS

For more information please contact the Media team:

欲了解更多信息，请联系媒体团队：

- Camille Jensen + 61 7 3838 7919 or camille.jensen@populous.com
- Michelle Morgan: +61 7 3838 7900 or michelle.morgan@populous.com

About Populous:

关于博普乐思

Populous is a global architecture and design firm that designs the places where people love to be together, like Yankee Stadium, the London Olympics, Suncorp Stadium, and the Super Bowl. Over the last 38 years, the firm has designed more than 3,200 projects worth over \$41 billion across emerging and established markets. Populous' comprehensive services include architecture, interior design, event planning and overlay, environmental graphics and wayfinding, master planning, landscape design, urban planning and sustainable design consulting. With regional headquarters in Brisbane, Kansas City, and London, Populous has 19 offices on four continents.

Populous (博普乐思) 是一家全球性的建筑和设计公司，设计人们欢聚的场馆，如洋基体育场、伦敦奥运会主体育场、Suncorp 体育场和美国超级碗。在过去的38年里，该公司在新兴和成熟市场设计了3200多个项目，价值超过410亿美元。Populous的综合服务包括建筑、室内设计、活动策划和临时设施、环境图形设计和寻路系统、总体规划、景观设计、城市规划和可持续设计咨询。在布里斯班、堪萨斯城和伦敦设有区域总部，Populous在四大洲有19个办公室。

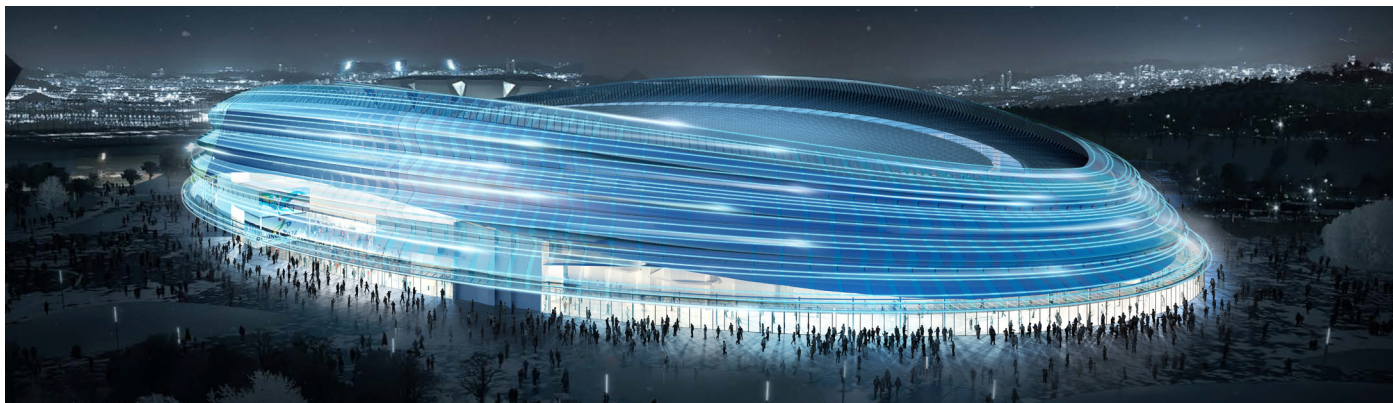
For more information visit www.populous.com or follow @Populous on Twitter.

欲了解更多信息，请访问www.populous.com 或在 Twitter 上关注@Populous。

项目介绍

中国国家速滑馆

中国北京



基本情况

项目名称：中国国家速滑馆，昵称“冰丝带”

项目类型：室内体育馆

项目地址：中国北京奥林匹克公园

建设单位：北京市国有资产经营有限责任公司

业主单位：北京国家速滑馆经营有限责任公司

建筑设计（概念及方案设计）：Populous（博普乐思）- 亚太地区总部，澳大利亚布里斯班市

开工时间：2017年中

竣工时间：2021年

场地面积：17公顷

总建筑面积 约8万平方米，不包含地下停车场；地上建筑约2.9万平方米

观众容量：1.2万（8,000永久 + 4,000临时）

设计要素：

- + 22条灯带（“丝带”）环绕场馆上下“飘动”
- + 建筑幕墙高度33.8米
- + 场馆内的冰面面积为12万平方米
- + 400m的比赛滑道是符合国际最高标准的人造冰面。
- + 增设两层地下室供场馆运营和停车使用
- + 项目应用许多先进的技术，包括采用低辐射的天花材料，提高制冰效率和制冰质量

主要设计与施工团队

- + 方案设计：Populous（博普乐思）（幕墙、室内、景观、标识、运营和赛后遗产建筑）
- + 初步设计和施工图设计：北京市建筑设计研究院有限公司
- + 结构工程顾问：理查德·麦当劳（马斐斯工程公司）
- + 设备、制冰、绿建顾问：标赫中国
- + 施工单位：北京城建集团有限责任公司

国际设计竞赛

- + 2016年本项目设计竞赛举办
- + Populous（博普乐思）在12周的时间里完成了冰丝带的（全专业）方案设计
- + 超过60家设计单位报名参赛，包括众多国际设计团队

幕墙设计

- + Populous（博普乐思）设计的“冰丝带”，其造型完美体现了速滑运动的优雅、精确、节奏和动感。
- + 在夜间，建筑幕墙上的“丝带”变化令人惊叹，每条“丝带”都变为动感十足的“光带”，能够展现出丰富多彩的灯光秀效果。

环境可持续性设计：

- + 世界上第一个采用二氧化碳跨临界直接冷却制冰技术的场馆。这种制冰技术更先进，也更节约能源。
- + 因此减少的碳排放的效果相当于种植了120多万棵树
- + 制冰系统可以将整个冰面的温差控制在0.5摄氏度以内，确保冰面的高质量，有利于运动员取得好成绩。

关于本项目：

经过激烈的国际设计竞赛，Populous（博普乐思）获胜成为著名的国家速滑馆（“冰丝带”项目建筑设计单位。

“冰丝带”是为举办北京2022年冬奥会而新建的地标性场馆。

设计竞赛的最终获胜，是对Populous（博普乐思）丰富的奥运会经验的赏识与认可。包括夏季奥运会和冬季奥运会，Populous（博普乐思）已连续参与14届奥运会。

深厚的功底，加上在体育场馆设计方面全球公认的创新能力和Populous（博普乐思）成功地为2022北京冬奥会带来了最精彩、最卓越、最振奋人心的速滑比赛场馆。

联席项目总监



安德鲁·詹姆斯先生



常雅飞先生



Populous（博普乐思）媒体联系

卡米拉·詹森

市场推广与联络经理

手机：+61 409 610 078

电话：+61 7 3838 7919

电邮 camille.jensen@populous.com

- @Populous
- @Populous
- @WeArePopulous
- @Populous
- @Populous
- @Populous

项目介绍

中国国家速滑馆

中国北京



基本情况

项目名称：中国国家速滑馆，昵称“冰丝带”

项目类型：室内体育馆

项目地址：中国北京奥林匹克公园

建设单位：北京市国有资产经营有限责任公司

业主单位：北京国家速滑馆经营有限责任公司

建筑设计（概念及方案设计）：Populous（博普乐思）- 亚太地区总部，澳大利亚布里斯班市

开工时间：2017年中

竣工时间：2021年

场地面积：17公顷

总建筑面积：约8万平方米，不包含地下停车场；地上建筑约2.9万平方米

观众容量：1.2万（8,000永久 + 4,000临时）

设计要素：

- + 22条灯带（“丝带”）环绕场馆上下“飘动”
- + 建筑幕墙高度33.8米
- + 场馆内的冰面面积为12万平方米
- + 400m的比赛滑道是符合国际最高标准的人造冰面。
- + 增设两层地下室供场馆运营和停车使用
- + 项目应用许多先进的技术，包括采用低辐射的天花材料，提高制冰效率和制冰质量

主要设计与施工团队

- + 方案设计：Populous（博普乐思）（幕墙、室内、景观、标识、运营和赛后遗产建筑）
- + 初步设计和施工图设计：北京市建筑设计研究院有限公司
- + 结构工程顾问：理查德·麦当劳（马斐斯工程公司）
- + 设备、制冰、绿建顾问：标赫中国
- + 施工单位：北京城建集团有限责任公司

国际设计竞赛

- + 2016年本项目设计竞赛举办
- + Populous（博普乐思）在12周的时间里完成了冰丝带的（全专业）方案设计
- + 超过60家设计单位报名参赛，包括众多国际设计团队

幕墙设计

- + Populous（博普乐思）设计的“冰丝带”，其造型完美体现了速滑运动的优雅、精确、节奏和动感。
- + 在夜间，建筑幕墙上的“丝带”变化令人惊叹，每条“丝带”都变为动感十足的“光带”，能够展现出丰富多彩的灯光秀效果。

环境可持续性设计：

- + 世界上第一个采用二氧化碳跨临界直接冷却制冰技术的场馆。这种制冰技术更先进，也更节约能源。
- + 因此减少的碳排放的效果相当于种植了120多万棵树
- + 制冰系统可以将整个冰面的温差控制在0.5摄氏度以内，确保冰面的高质量，有利于运动员取得好成绩。

关于本项目：

经过激烈的国际设计竞赛，Populous（博普乐思）获胜成为著名的国家速滑馆（“冰丝带”项目建筑设计单位。

“冰丝带”是为举办北京2022年冬奥会而新建的地标性场馆。

设计竞赛的最终获胜，是对Populous（博普乐思）丰富的奥运会经验的赏识与认可。包括夏季奥运会和冬季奥运会，Populous（博普乐思）已连续参与14届奥运会。

深厚的功底，加上在体育场馆设计方面全球公认的创新能力和Populous（博普乐思）成功地为2022北京冬奥会带来了最精彩、最卓越、最振奋人心的速滑比赛场馆。

联席项目总监



安德鲁·詹姆斯先生



常雅飞先生



Populous（博普乐思）媒体联系

卡米拉·詹森

市场推广与联络经理

手机：+61 409 610 078

电话：+61 7 3838 7919

电邮 camille.jensen@populous.com

- @Populous
- @Populous
- @WeArePopulous
- @Populous
- @Populous
- @Populous